

۵۴۹۷۰/۱۴۰۶۲۷  
۹۶،۱۱،۷



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور


بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک" که به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه ۱۳۹۶/۱۰/۲۰ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

  
حسن روحانی  
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور اقتصادی و دارایی، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۹۶/ ۱۰ / ۸۱۵
تاریخ ثبت:	۹۶ / ۱۱ / ۹
ساعت ورود:	کد پرونده:

۵۴۹۷۰/۱۴۰۶۲۷

۹۶۱۱۱۷



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی



مقدمه توجیهی:

با توجه به اهمیت سرمایه‌گذاری در به کارگیری منابع و امکانات بالقوه اقتصادی و نظر به ضرورت تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاری‌های اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک و به منظور ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاری‌های یادشده در جهت ارتقا و تحکیم همکاری‌های اقتصادی و تأمین منافع هر دو دولت، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری  
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک

ماده واحده- موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک مشتمل بر یک مقدمه و هجده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.  
تبصره - رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در ارجاع اختلاف‌های موضوع مواد (۱۱) و (۱۲) موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

  
رئیس جمهور

  
وزیر امور اقتصادی و دارایی  
  
وزیر امور خارجه

## موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک

### مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری چک که از این پس « طرفهای متعاقد » نامیده می شوند، با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تامین منافع هر دو دولت، با هدف بکار گیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، با آگاهی از اینکه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری در این موافقتنامه سبب افزایش ابتکارهای کسب و کار در این زمینه، توانمندی اقتصادی و توسعه پایدار هر دو دولت می گردد و در این بستر، علاقمند به ترغیب اصول مسئولیت اجتماعی شرکتها می باشند، و با تمایل به دستیابی به این اهداف به نحوی که با حمایت از سلامت، امنیت و محیط زیست، و با ارتقاء حمایت از مصرف کننده و استانداردهای مربوط به کار سازگار باشد، به شرح زیر توافق نمودند:

### ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه، معانی اصطلاحات بکار رفته در آن به شرح زیر خواهد بود:

۱- اصطلاح « سرمایه گذاری » عبارت از هر نوع مال یا دارایی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده میشود) بکار گرفته شود، که ویژگیهای یک سرمایه گذاری، از جمله ویژگیهایی مانند تمهید سرمایه یا سایر منابع، پیش بینی فایده یا سود، پذیرش خطر (ریسک) و یک دوره معین را دارا باشد:

(الف) اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها،

(ب) سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها،

(پ) بول و یا هرگونه مطالبات قابل وصول،

(ت) حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع، حق اختراع با مدت محدود، طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم و اسامی تجاری، دانش فنی، حسن شهرت تجاری و اسرار تجاری مرتبط با سرمایه گذاری،

(ث) حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی.

هرگونه تغییر یا تبدیل در شکلی که دارایی ها سرمایه گذاری می شوند، مشروط به اینکه توسط مقام صلاحیتدار طرف متعاقد میزبان تصویب شده باشد، ماهیت آنها را به عنوان سرمایه گذاری تأثیر نخواهد داشت.

۲- اصطلاح «سرمایه گذاران» عبارت از اشخاص زیر است که در چهارچوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری کنند:

(الف) اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف متعاقد بشمار آیند و تابعیت طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا نباشند.

(ب) اشخاص حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تاسیس شده و مرکز اداره و مرکز اصلی فعالیتهای آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد.

دفتر هیئت دولت

- ۳- اصطلاح « عواید » به معنی وجوهی است که بطور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، کارمزد و حق الامتیاز.
- ۴- اصطلاح « قلمرو » به معنی مناطقی است که حسب مورد تحت حاکمیت یا صلاحیت هر یک از طرفهای متعاقد قرار دارد و شامل مناطق دریایی مربوط آنها نیز می شود.

#### ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

- ۱- هر یک از طرفهای متعاقد اتباع خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد.
- ۲- هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری اتباع طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

#### ماده ۳- پذیرش

- ۱- هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد.
- ۲- هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات خود جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطا خواهد کرد.
- ۳- این موافقتنامه فقط در مورد سرمایه گذاریهایی اعمال خواهد شد که به تصویب مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد سرمایه پذیر رسیده باشد. مرجع صلاحیتدار جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران است یا هر مرجع دیگری که جایگزین آن شود.

#### ماده ۴- حمایت از سرمایه گذاری

- ۱- هر طرف متعاقد نسبت به سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر و سرمایه گذاران در رابطه با سرمایه گذاریهای آنها، رفتار منصفانه و حمایت و امنیت کامل را طبق بندهای (۲) تا (۴) اعمال خواهد کرد.
- ۲- نقض تعهد رفتار منصفانه موضوع بند (۱)، تنها در صورتی ممکن است محقق شود که اقدام یا مجموعه‌ای از اقدامات موجب موارد زیر شود:
- الف) استنکاف از احقاق حق در رسیدگی های کیفری، مدنی یا اداری،
- ب) نقض بنیادین فرآیند قانونی، از جمله نقض بنیادین شفافیت در رسیدگی های قضایی یا اداری،
- پ) رفتار خودسرانه آشکار،
- ت) تبعیض هدف مند در مورد مدیریت، فعالیت، نگهداری، استفاده، تغییر شکل، بهره برداری، فروش یا واگذاری سرمایه گذاریهای مزبور، یا
- ث) نقض تعهدات مکتوب ویژه داده شده به سرمایه گذار توسط مقام ذیربط طرف متعاقد سرمایه پذیر.
- ۳- برای اطمینان بیشتر، حمایت و امنیت کامل به معنی تعهدات طرف متعاقد در رابطه امنیت فیزیکی سرمایه گذاران و سرمایه گذاریها می باشد.
- ۴- تعیین اینکه نقض مفاد دیگری از این موافقتنامه یا یک موافقتنامه بین المللی جداگانه صورت پذیرفته است، به معنی احراز نقض این ماده نمی باشد.

دفتر هیئت دولت

#### ماده ۵- رفتار ملی و رفتار ملل کامله الوداد

- ۱- هر طرف متعهد در قلمرو خود نسبت سرمایه گذاری ها و عواید سرمایه گذاران طرف متعهد دیگر رفتاری را اعمال خواهد کرد که در شرایط مشابه نسبت سرمایه گذاری و عواید سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاری و عواید سرمایه گذاران هر کشور ثالث در قلمرو خود، هر کرام که مساعدتر باشد، نامساعدتر نباشد.
- ۲- هر طرف متعهد نسبت به سرمایه گذاران طرف متعهد دیگر رفتاری را اعمال خواهد کرد که در شرایط مشابه نسبت به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث در رابطه با مدیریت، حفظ، استفاده، بهره مندی یا فروش سرمایه گذاریهای آنها در قلمرو خود، هر کدام که مساعدتر باشد، نامساعدتر نباشد.
- ۳- برای اطمینان بیشتر، « رفتار » موضوع بندهای (۱) و (۲) شامل تشریفات حل و فصل اختلاف سرمایه گذار با دولت پیش بینی شده در سایر پیمانهای سرمایه گذاری بین المللی و موافقتنامه های تجاری دیگر نمی شود.
- ۴- تعهد موضوع بندهای (۱) و (۲) در مورد رفتار به موجب هر موافقتنامه دوجانبه یا چند جانبه بین المللی که پیش از تاریخ لازم الاجرا شدن این موافقتنامه به امضاء رسیده یا لازم الاجرا شده است، اعمال نخواهد شد.
- ۵- رفتار اعمال شده به موجب این ماده نسبت به مزایای اعطا شده توسط یک طرف متعهد که به موجب تعهدات آن به عنوان عضو یک اتحادیه گمرکی، اقتصادی یا بولی، بازار مشترک، منطقه آزاد تجاری یا شکل دیگری از یکپارچه سازی اقتصادی منطقه ای، اعمال نخواهد شد.
- ۶- مفاد این موافقتنامه به نحو تفسیر نخواهد شد که یک طرف متعهد را متعهد نماید منافع قابل تعمیم هر رفتار، ترجیح یا مزیت بوسیله یک طرف متعهد به موجب هر موافقتنامه یا ترتیبات بین المللی که به طور کلی یا عمده مربوط به مالیات می باشد را به سرمایه گذاران طرف متعهد دیگر یا سرمایه گذاری ها یا عواید این سرمایه گذاریها تعمیم دهد.

#### ماده ۶ - شرایط مساعد تر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعهد و یک سرمایه گذار طرف متعهد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد، قابل اعمال خواهد بود.

#### ماده ۷- مصادره و جبران خسارت

- ۱- سرمایه گذاریهای اشخاص حقیقی و حقوقی هر یک از طرفهای متعهد توسط طرف متعهد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرآیند قانونی، به روش غیر تبعیض آمیز انجام پذیرد و جبران خسارت موثر و مناسب پیش بینی شده باشد. فرآیند قانونی شامل حق بررسی فوری موضوع و ارزش گذاری سرمایه گذاری توسط مقام صلاحیت دار طرف متعهد میزبان می باشد. مبلغ خسارت بدون تاخیر پرداخت خواهد شد و شامل هزینه های مالی محاسبه شده طبق رویه بین المللی خواهد بود.
- ۲- میزان جبران خسارت معادل ارزش سرمایه گذاری بلافاصله پیش از ملی شدن، مصادره یا سلب مالکیت خواهد بود.
- ۳- تعیین این که اقدام یا مجموعه ای از اقدامات دولت متعهد، در یک وضعیت بخصوص، مصادره غیر مستقیم تلقی می شود یا نمی شود، مستلزم تحقیق مورد به مورد و مبتنی بر واقعیت است که موارد زیر را، در بین سایر عوامل، در نظر می گیرد:  
(الف) اثر اقتصادی اقدام یا مجموعه ای از اقدامات، اگرچه این واقعیت که اقدام یا مجموعه ای از اقدامات طرف متعهد اثر نامطلوب بر ارزش اقتصادی سرمایه گذاری داشته است، سبب نمی گردد که مصادره غیر مستقیم به وقوع پیوسته باشد،

دفتر هیئت دولت

ب) مدت اقدام یا مجموعه‌ای از اقدامات دولت متعاقد،  
پ) خصوصیت اقدام یا مجموعه‌ای از اقدامات، به ویژه هدف و زمینه اتخاذ آنها.  
۴- تدابیر متناسب غیر تبعیض آمیز که در پرتو عوامل فوق توسط طرف متعاقد با حسن نیت اتخاذ شده اند و با هدف حمایت از اهداف مشروع رفاه عمومی، مانند امنیت ملی، ثبات مالی، سلامت عمومی، ایمنی و محیط زیست طراحی و اعمال شده‌اند، به جز در شرایط نادر، به عنوان مصادره تلقی نخواهند شد.

#### ماده ۸ - زیانها

۱- سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه گذاری های آنها به علت مخاصمه مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.  
۲- صرفنظر از بند (۱) فوق، اگر سرمایه گذار یک طرف متعاقد در وضعیت‌های موضوع بند(۱) در قلمرو طرف متعاقد دیگر متحمل خسارتی شود که ناشی از موارد زیر باشد:  
الف) ضبط سرمایه‌گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات طرف متعاقد اخیرالذکر، یا  
ب) تخریب سرمایه‌گذاری او یا قسمتی از آن توسط نیروها یا مقامات طرف متعاقد اخیرالذکر، که ناشی از ضرورت موقعیت نباشد.  
سرمایه‌گذار، مشمول اعاده مال یا پرداخت خسارت از سوی طرف متعاقد اخیرالذکر خواهد شد که در هر صورت سریع، مناسب و موثر و بدون تاخیر غیرموجه خواهد بود.

#### ماده ۹ - بازگشت و انتقال سرمایه

۱- بدون لطمه به اقدامات اتحادیه گمرکی، اقتصادی یا پولی، بازار مشترک، منطقه آزاد تجاری یا شکل دیگر یکپارچگی منطقه ای اقتصادی که یک طرف متعاقد عضو آن است، طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود در مورد انتقال پرداختهای مربوط به سرمایه گذاری و عواید اطمینان خواهند داد. انتقالات به ارزی که آزادانه قابل تبدیل باشد، بدون هیچ محدودیت و تأخیر غیر موجه صورت خواهد گرفت. این انتقالات، به ویژه شامل موارد زیر خواهد بود، اگر چه به آنها منحصر نمی شود:  
الف) سرمایه و مبالغ اضافی برای حفظ یا افزایش سرمایه گذاری،  
ب) سود، هزینه های مالی، سود سهام و سایر درآمد جاری،  
پ) وجوه بازپرداخت وامها،  
ت) حق الامتیازها یا حق الزحمه ها،  
ج) مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه از سرمایه گذاری،  
چ) هر گونه وجوه پرداختی ناشی از جبران خسارت به موجب مواد (۷) یا (۸)،  
ح) درآمد کارکنان خارجی که در ارتباط با سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد میزبان استخدام شده اند و پروانه کار مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا می باشند.  
۲- از نظر این موافقتنامه، نرخ تسعیر، نرخ رایج بر اساس مقررات حاکم نرخ تسعیر در زمان انتقال خواهد بود، مگر آنکه به نحو دیگری توافق شده باشد.  
۳- چنانچه انتقالات موضوع بند(۱) در مدتی که بطور معمول برای تکمیل انتقال لازم است انجام پذیرد، چنین تلقی می شود که انتقالات بدون تاخیر غیر موجه انجام شده است، مگر آنکه به نحو دیگری بین سرمایه گذار و نهاد مالی سرمایه گذار توافق شده باشد.

دفتر هیئت دولت

۴- هیچ یک از مفاد این موافقتنامه به گونه ای تفسیر نخواهد شد که یک طرف متعاقد را در شرایط استثنایی، چنانچه با توجه به پرداختها و جریان سرمایه، مشکلات جدی تراز پرداخت یا خطر آن را تجربه کند، از اتخاذ و حفظ اقداماتی که انتقال را محدود می کند، باز دارد، مشروط بر این که محدودیت های مزبور عادلانه باشند، خودسرانه و یا به طور غیرمنصفانه تبعیض آمیز نباشند، مدت زمان محدود داشته باشند، با حسن نیت وضع شده باشند، و از آنچه برای اصلاح وضعیت تراز پرداخت لازم است، فراتر نروند.

۵- یک طرف متعاقد می تواند با اعمال اقدامات منصفانه، غیر تبعیض آمیز و با حسن نیت به منظور تضمین پیروی سرمایه گذار از قوانین و مقررات طرف متعاقدی که در قلمرو آن سرمایه گذاری انجام پذیرفته است در ارتباط با موارد زیر انتقال را به تأخیر اندازد یا از آن جلوگیری کند:

الف) پرداخت مالیات و عوارض،

ب) رویه های ورشکستگی یا تصفیه، از جمله اقدامات مربوط به دوره وصول و ورشکستگی یا حمایت از حقوق اعتباردهندگان،

پ) جرائم کیفری یا جزایی،

ت) تضمین پیروی از دستورات یا احکام دادگاهها یا دیوانهای طرف متعاقدی که در قلمرو آن سرمایه گذاری انجام شده است.

این اقدامات و اجرای آنها به عنوان وسیله ای برای اجتناب از تکالیف و تعهدات طرف متعاقد به موجب این موافقتنامه استفاده نخواهد شد.

#### ماده ۱۰- جانشینی

هر گاه یکی از طرفهای متعاقد یا موسسه تعیین شده توسط آن در چهارچوب یک نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری بعمل آورده جانشین سرمایه گذار شود:

الف) جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد،

ب) جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود،

پ) اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه پذیر طبق ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

#### ماده ۱۱- حل و فصل اختلاف های میان یک طرف متعاقد

##### و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) طرف متعاقد دیگر

۱- چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه پذیر و یک یا چند سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه گذاری بروز کند، طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و بصورت دوستانه حل و فصل کنند.

۲- چنانچه طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور نتوانند ظرف شش ماه از تاریخ ابلاغ ادعا به دیگری به توافق برسند، هر یک از آنها میتواند اختلاف را در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر مطرح یا ضمن رعایت قوانین و مقررات مربوط خود به یک هیئت داور سه نفره به شرح مندرج در بند (۵) زیر ارجاع کند.

۳- هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر اقامه شود، تا زمانی که در دست رسیدگی است جز با توافق طرفها نمی تواند به داوری ارجاع شود، و در صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داوری نخواهد بود.

۴- هر اختلافی که به داوری ارجاع شود، از صلاحیت دادگاههای داخلی مستثنی خواهد بود. با این وجود مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم له حکم داوری برای اجرای آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند.

دفتر هیئت دولت

- ۵- طرف متعاقد سرمایه پذیر یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) طرف متعاقد دیگر هر کدام که بخواهد اختلافی را به داوری ارجاع کند، باید ضمن ارسال اطلاعیه کتبی برای دیگری، داور منتخب خود را به ترتیب زیر انتخاب نماید:  
الف) قواعد داوری آنسترال، یا  
ب) اگر سرمایه گذار و طرف متعاقد میزبان توافق نمایند، به هر نهاد داوری دیگر.
- ۶- تصمیمات هیأت داوری برای طرفها، نهایی و لازم الاتباع خواهد بود.
- ۷- در مورد هر جریان رسیدگی داوری بین المللی که به موجب این موافقتنامه علیه جمهوری چک مطرح می شود، قواعد آنسترال در زمینه شفافیت در داوری مبتنی بر معاهده بین سرمایه گذار و دولت اعمال خواهد شد. جمهوری اسلامی ایران می تواند اعمال قواعد آنسترال در زمینه شفافیت در داوری مبتنی بر معاهده بین سرمایه گذار و دولت را در مورد هر جریان رسیدگی داوری بین المللی که به موجب این موافقتنامه علیه جمهوری اسلامی ایران مطرح می شود را بررسی نماید.
- ۸- اگر از تاریخی که سرمایه گذار برای اولین بار از نقض ادعایی به موجب ماده (۳) تا (۸) مبنی بر اینکه سرمایه گذار دچار ضرر و زیان شده است، مطلع شد یا باید مطلع می شد، بیش از سه سال گذشته باشد، هیچ دعوایی برای حل و فصل بر اساس بند (۲) ارجاع نخواهد شد.
- ۹- داوری بر اساس قانون با توجه به منابع حقوق به ترتیب زیر تصمیم گیری خواهد نمود:  
الف) مفاد این موافقتنامه، به نحوی که طبق کنوانسیون حقوق معاهدات وین تفسیر می گردد،  
ب) سایر قواعد حاکم حقوق بین الملل.
- ۱۰- دیوان در مورد خسارات تنبیهی حکم صادر نخواهد نمود.
- ۱۱- دیوان دستور خواهد داد که هزینه های جریان رسیدگی از جمله هزینه های متعارف دستکاری و نمایندگی حقوقی، برعهده طرف بازنده اختلاف باشد. در موارد استثناء، دیوان با توجه به شرایط پرونده چنانچه مناسبتر تشخیص دهد، هزینه ها را بین طرفهای اختلاف تقسیم خواهد نمود.

#### ماده ۱۲- حل و فصل اختلاف های بین طرفهای متعاقد

- ۱- کلیه اختلاف های بین طرفهای متعاقد ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه، ابتدا از طریق مذاکره و بطور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هر یک از طرفهای متعاقد میتواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیأت داوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سر داور ارجاع نماید.
- در صورت ارجاع امر به هیأت داوری، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به انتخاب یک داور اقدام میکند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سر داور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سر داور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می تواند از رئیس دیوان بین المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سر داور را تعیین نماید. سر داور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.
- ۲- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبمه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس بین المللی دادگستری انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز انجام وظیفه مذکور معذور یا تبمه یکی از طرفهای متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچیک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.
- ۳- هیأت داوری با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده اند آئین و محل داوری را تعیین خواهد نمود.

دفتر هیأت دولت



۴- دیوان داوری بر مبنای اکثریت آرا تصمیم گیری خواهد نمود. این تصمیم نهایی و لازم‌الاجرای خواهد بود. هر طرف متعهد هزینه داور و نماینده خود در جریان رسیدگی داوری را بر عهده خواهد داشت، هزینه سرداور و سایر هزینه ها به طور مساوی بر عهده هر دو طرف متعهد خواهد بود. دیوان داوری رویه خود را تعیین خواهد نمود.

#### ماده ۱۳- استثنائات

۱- با رعایت این الزام که اقدامات زیر به نحوی اعمال نشوند که در جایی که شرایط مشابه حاکم است موجب تبعیض خودسرانه یا غیرقابل توجیه علیه سرمایه گذاران طرف متعهد دیگر نشود، هیچ یک از مفاد این موافقتنامه نباید به گونه ای تعبیر شود که موجب جلوگیری از اتخاذ یا انجام اقدامات زیر توسط یک طرف متعهد شود:  
الف) ضروری برای حمایت از اخلاق عمومی یا حفظ نظم عمومی؛ این استثنائات تنها وقتی می تواند مورد استناد واقع شود که تهدیدی واقعی و به اندازه کافی جدی متوجه یکی از منافع حیاتی جامعه باشد،  
ب) ضروری برای حمایت از حیات یا سلامت انسان، حیوان یا گیاه،  
پ) ضروری برای تضمین رعایت قوانین یا مقرراتی که با مفاد این موافقتنامه از جمله در رابطه با موارد زیر، ناسازگار نیستند:

(۱) جلوگیری از اعمال فریبکارانه و متقلبانه یا پرداختن به آثار قصور در مورد یک قرارداد،  
(۲) حمایت از حریم خصوصی افراد در خصوص پردازش و انتشار داده های شخصی و حمایت از محرمانه بودن سوابق و حسابهای شخصی،  
(۳) ایمنی.

۲- هیچیک از مفاد این موافقتنامه مانع طرف متعهد برای اتخاذ یا حفظ اقدامات متعارف به دلایل احتیاطی از جمله موارد زیر نخواهد شد:  
الف) حمایت از سرمایه گذاران، سپرده گذاران، بیمه گذاران، بیمه گرها همچنین شرکت کنندگان در بازار مالی یا اشخاصی که یک موسسه مالی به آنها تعهد امانی دارند،  
ب) حفظ ایمنی، صحت و یکپارچگی یا مسئولیت مالی موسسات مالی،  
پ) تضمین یکپارچگی و ثبات نظام مالی طرف متعهد.  
۳- این موافقتنامه بدون لطمه به تعهدات طرفهای متعهد ناشی از عضویت یا مشارکت آنها در هر اتحادیه گمرکی، اتحادیه اقتصادی، موافقتنامه یکپارچه سازی اقتصادی منطقه‌ای، یا موافقتنامه بین‌المللی مشابه فعلی یا آتی مانند اتحادیه اروپا اعمال خواهد شد.

#### ماده ۱۴- اقدامات سرمایه گذاری و مقرراتی

۱- هیچیک از مفاد این موافقتنامه به نحوی تعبیر نخواهد شد که بر حق طرفهای متعهد برای وضع مقررات در قلمروی خود از طریق اقدامات لازم برای دستیابی به اهداف سیاست‌گذاری مشروع از قبیل حمایت از سلامت عمومی، ایمنی، محیط زیست یا اخلاق عمومی، حمایت اجتماعی یا حمایت از مصرف کننده یا تشویق و حمایت از تنوع فرهنگی تأثیر بگذارد.  
۲- برای اطمینان بیشتر، مفاد این موافقتنامه به عنوان تعهدی برای یک طرف متعهد مبنی بر عدم تغییر چارچوب قانون و مقررات تفسیر نخواهد شد، از جمله به نحوی که به طور منفی عملیات سرمایه گذاری یا انتظارات سرمایه گذار برای کسب سود را تحت تأثیر قرار دهد.

دفتر هیئت دوات

#### ماده ۱۵- منافع مهم امنیتی

- ۱- هیچیک از مفاد این موافقتنامه به نحوی تعبیر نخواهد شد که مانع از انجام هر اقدام مناسبی توسط هر طرف متعاقد شود که آن را برای حمایت از منافع مهم امنیتی خود در موارد زیر ضروری می داند:
- الف) در ارتباط با جرائم کیفری یا جزایی،
- ب) در ارتباط با قاچاق سلاح، مهمات و انجام کارهای جنگی و داد و ستد سایر کالاها، مواد، خدمات و فن آوری که به طور مستقیم یا غیر مستقیم به منظور تامین تاسیسات نظامی یا امنیتی دیگر به کار برده می شود،
- پ) اقدامات اتخاذ شده در زمان جنگ یا دیگر حالت‌های اضطراری در روابط بین الملل،
- ت) اجرای سیاست‌های ملی یا موافقتنامه بین المللی در ارتباط با عدم گسترش تسلیحات هسته ای یا سایر ابزار انفجاری هسته ای، یا
- ث) در انجام تعهدات خود به موجب منشور ملل متحد به منظور حفظ صلح و امنیت بین المللی.
- ۲- منافع مهم امنیتی یک طرف متعاقد ممکن است شامل منافع ناشی از عضویت آن در یک اتحادیه گمرکی، اقتصادی یا پولی، بازار مشترک، منطقه آزاد تجاری یا شکل دیگر یکپارچگی اقتصادی منطقه ای باشد.

#### ماده ۱۶- منع برخورداری از منافع

- منافع این موافقتنامه نسبت به سرمایه‌گذار طرف متعاقد مبدا که شخص حقوقی طرف متعاقد مبدا است و سرمایه‌گذارهای آن سرمایه‌گذار منع خواهد شد، چنانچه اشخاص حقیقی یا حقوقی یک طرف غیر متعاقد، مالک یا کنترل کننده سرمایه‌گذاری مزبور یا بخشی از آن باشند و طرف متعاقد میزبان:
- الف) با طرف غیر متعاقد عمداً روابط سیاسی نداشته باشد، یا
- ب) در مورد طرف غیر متعاقد یا شخص حقیقی یا حقوقی طرف غیر متعاقد اقداماتی را اتخاذ یا برقرار نماید که داد و ستد با چنین شخص حقیقی یا حقوقی را منع کند یا چنانچه منافع این موافقتنامه داده شود، نقض یا نادیده گرفتن اقدامات مذکور باشد.

#### ماده ۱۷- لازم الاجرا شدن، مدت و فسخ

- ۱- طرفهای متعاقد یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک از انجام تشریفات داخلی مربوط خود که برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه ضروری است، مطلع خواهند نمود.
- ۲- این موافقتنامه در سی‌امین روز پس از تاریخ دریافت اطلاعیه موخر هریک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر تکمیل تشریفات ضروری برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامه، برای مدت ده سال لازم الاجرا خواهد شد. پس از این دوره، این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد فسخ آن را بطور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند. در این صورت، موافقتنامه ۱۸۰ روز پس از دوره زمانی مذکور فسخ شده تلقی می گردد.
- ۳- پس از فسخ این موافقتنامه، مفاد آن در مورد سرمایه‌گذارهای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله مجری خواهد بود.
- ۴- به محض لازم الاجرا شدن یک موافقتنامه بین المللی بین طرفهای متعاقد که در آن، دیوان چندجانبه سرمایه‌گذاری و یا ساز و کار چندجانبه فرجام خواهی برای اختلاف‌ها به موجب این موافقتنامه پیش‌بینی شده باشد، بخشهای مرتبط در این موافقتنامه، اعمال نخواهند شد.

**ماده ۱۸- زبان و تعداد متون**

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای فارسی، چک و انگلیسی تنظیم شده و همه متون ازاعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۷ آذرماه سال ۱۳۹۶ (هجری شمسی) مطابق با ۱۸ دسامبر ۲۰۱۷ میلادی به امضاء نمایندگان دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری چک رسید.

از طرف  
دولت جمهوری چک

از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران

اسواتوبلوک چومبا  
نماینده تام‌الاختیار و سفیر فوق‌العاده  
جمهوری چک در جمهوری اسلامی  
ایران

محمد خزاعی  
معاون وزیر امور اقتصادی و دارایی  
و رئیس کل سازمان سرمایه‌گذاری و کمک  
های اقتصادی و فنی ایران

دفتر هیئت دولت

۳۷۶ ۱۸۰۰

**IN THE NAME OF GOD**

**AGREEMENT**

**ON**

**RECIPROCAL PROMOTION AND  
PROTECTION OF INVESTMENTS**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF  
THE CZECH REPUBLIC**

دفتر هیئت دولت

## **PREAMBLE**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Czech Republic hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create and maintain favourable conditions for investments of the nationals of the Contracting Parties in each others' territory;

Recognizing the need to promote and protect investments of the nationals of the Contracting Parties in each others' territory;

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments in terms of the present Agreement stimulates the business initiatives in this field, economic prosperity and sustainable development of both States, and in this context desiring to promote principles of corporate social responsibility; and

Desiring to achieve these objectives in a manner consistent with the protection of health, safety, and the environment, and with promotion of consumer protection and labour standards;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1 DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement, the meanings of the terms used therein are as follows:

1. The term "investment" refers to every kind of property or asset, including the following, invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party (hereinafter

referred to as the host Contracting Party), that has the characteristics of an investment, including characteristics such as the commitment of capital or other resources, the expectation of gain or profit, the assumption of risk and a certain duration:

- (a) movable and immovable property as well rights related thereto;
- (b) shares or any kind of participation in companies;
- (c) money and / or receivables;
- (d) industrial and intellectual property rights such as patent ; utility models, industrial designs or models, trade marks and names, know-how, goodwill and trade secrets associated with an investment;
- (e) rights to search for, extract, or exploit natural resources.

Any alteration or transformation of the form in which assets are invested, provided that it has been approved by the competent authority of the Host Contracting Party, shall not affect their character as investment.

2. The term "investors" refers to the following persons who invest in the territory of the other Contracting Party within the framework of this Agreement:
  - a) natural persons who, according to the laws of either Contracting Party, are considered to be its national and have not the nationality of the host Contracting Party.
  - (b) legal persons of either Contracting Party which are established under the laws of that Contracting Party and having their headquarters and conducting substantial business in the territory of that Contracting Party.
3. The term "returns" refers to the amounts legally yielded by an investment including profit derived from investments, dividends, royalties and fees.

دفتر هیئت دولت

4. The term "territory" refers to areas under the sovereignty or jurisdiction of either Contracting Party, as the case may be, and includes their maritime areas.

## **ARTICLE 2 PROMOTION OF INVESTMENTS**

1. Either Contracting Party shall encourage its nationals to invest in the territory of the other Contracting Party.
2. Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, create favorable conditions for attraction of investments of nationals of the other Contracting Party in its territory.

## **ARTICLE 3 ADMISSION**

1. Either Contracting Party shall admit investments of natural and legal persons of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations.
2. When an investment is admitted, either Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant all necessary permits for the realization of such an investment.
3. This Agreement shall only apply to investments approved by the competent authority of the host Contracting Party. The competent authority in the Islamic Republic of Iran is Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (O.I.E.T.A.I) or any other authority which may succeed it.

## **ARTICLE 4 PROTECTION OF INVESTMENTS**

1. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party, and to investors with respect to their investments, fair treatment and full protection and security in accordance with paragraphs (2) to (4).

دفتر هیئت دولت

2. A breach of the obligation of fair treatment referenced in paragraph (1) may be found only where a measure or series of measures constitutes:
  - (a) Denial of justice in criminal, civil or administrative proceedings;
  - (b) Fundamental breach of due process, including a fundamental breach of transparency, in judicial and administrative proceedings;
  - (c) Manifest arbitrariness;
  - (d) Targeted discrimination in respect of management, operation, maintenance, use, transformation, enjoyment, sale or assignment of such investments; or
  - (e) Breach of specific written commitments given to the investor by the relevant authority of the Host Contracting Party.
3. For greater certainty, 'full protection and security' refers to the Contracting Party's obligations relating to physical security of investors and investments.
4. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

**ARTICLE 5**  
**NATIONAL AND MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT**

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is not less favourable than that which it accords, in like circumstances, to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less

5

دفتر هیئت دولت



favourable than that which it accords, in like circumstances, to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favorable.

3. For greater certainty, the "treatment" referred to in paragraphs (1) and (2) does not include investor-to-state dispute settlement procedures provided for in other international investment treaties and other trade agreements.
4. The obligation referred to in paragraphs (1) and (2) shall not apply to treatment accorded under any bilateral or multilateral international agreements in force or signed prior to the date of entry into force of this Agreement.
5. The treatment granted under this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market, a free trade area, or other form of regional economic integration.
6. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

#### **ARTICLE 6 MORE FAVOURABLE PROVISIONS**

Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favorable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

#### **ARTICLE 7 EXPROPRIATION AND COMPENSATION**

1. Investments of natural and legal persons of either Contracting Party shall not be nationalized, confiscated, expropriated or subjected to similar measures by the other Contracting Party except such measures are taken for public purposes, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner and effective and appropriate compensation is

envisaged. Due process of law includes the right to prompt review of the case and valuation of the investment by a competent authority of the Host Contracting Party. The amount of compensation shall be paid without delay and shall include financial costs calculated in accordance with international practice.

2. The amount of compensation shall be equivalent to the value of the investment immediately before the action of nationalization, confiscation or expropriation was taken.
3. The determination of whether a measure or series of measures by a Contracting Party, in a specific situation, constitutes an indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:
  - (a) the economic impact of the measure or series of measures, although the sole fact that a measure or series of measures of a Contracting Party has an adverse effect on the economic value of an investment does not establish that an indirect expropriation has occurred;
  - (b) the duration of the measure or series of measures by a Contracting Party;
  - (c) the character of the measure or series of measures, notably their object and context.
4. Except in rare circumstances, non-discriminatory, proportionate measures in light of the above-mentioned factors adopted in a good faith by a Contracting Party that are designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as national security, financial stability, public health, safety, and the environment, do not constitute expropriations.

#### ARTICLE 8 LOSSES

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses due to any armed conflict, revolution or similar state of emergency in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third country.

2. Notwithstanding paragraph (1) above, if an investor of the Contracting Party, in the situations referred to in paragraph (1), suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

(b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

the latter Contracting Party shall provide the investor restitution or compensation which in either case shall be prompt, appropriate and effective and paid without undue delay.

#### ARTICLE 9 REPATRIATION AND TRANSFER

1. Without prejudice to measures by a customs, economic or monetary union, a common market, a free trade area, or other form of regional economic integration of which a Contracting Party is a member, the Contracting Parties shall guarantee, in accordance with their laws and regulations, the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

(a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;

(b) profits, financial costs, dividends and other current income;

(c) funds in repayment of loans;

(d) royalties or fees;

(e) proceeds of sale or liquidation of the investment;

(f) any payments resulting from compensation by virtue of Articles (7) or (8);

(g) the earnings of personnel engaged from abroad who are employed in connection with an investment in the territory of the Host Contracting Party, and have obtained in the territory

دفتر هیئت دولت

of the Host Contracting Party the corresponding work permits related to the investment.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rate shall be the current rate of exchange in accordance with the exchange rate regulations, prevailing on the date of transfer, unless otherwise agreed.
3. Transfers shall be considered to have been made "without any undue delay" in the sense of paragraph (1) when they have been made within the period normally necessary for the completion of the transfer, unless otherwise agreed between the investor and the investor's financial institution.
4. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining, in exceptional circumstances, measures that restrict transfers where due to payments and capital movement the Contracting Party experiences serious balance of payments difficulties, or the threat thereof, provided that such restrictions are equitable, neither arbitrary nor unjustifiably discriminatory, of limited duration, imposed in good faith, and do not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation.
5. A Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of a measure ensuring investors' compliance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made relating to:
  - (a) the payment of taxes and dues;
  - (b) bankruptcy or insolvency proceedings, including recovery and resolution measures, or protection of the rights of creditors;
  - (c) criminal or penal offences;
  - (d) ensuring compliance with orders or judgments of the courts or tribunals of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

Such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments and obligations under this Agreement.

دفتر هیئت دولت

**ARTICLE 10  
SUBROGATION**

If a Contracting Party or its designated agency, within the framework of a legal system, subrogates an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement against non-commercial risks:

- (a) such subrogation shall be recognized by the other Contracting Party;
- (b) the subrogee shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;
- (c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article (11) of this Agreement.

**ARTICLE 11  
SETTLEMENT OF DISPUTES  
BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTOR(S) OF  
THE OTHER CONTRACTING PARTY**

1. If any dispute arises between the host Contracting Party and investor(s) of the other Contracting Party with respect to an investment, the host Contracting Party and the investor(s) shall primarily endeavour to settle the dispute in an amicable manner through negotiation and consultation.
2. In the event that the host Contracting Party and the investor(s) can not agree within six months from the date of notification of the claim by one party to the other, either of them may refer the dispute to the competent courts of the host Contracting Party or with due regard to their own laws and regulations to an arbitral tribunal of three members referred to in paragraph (5) below.
3. A dispute primarily referred to the competent courts of the host Contracting Party, as long as it is pending, cannot be referred to arbitration save with the parties agreement; and in the event that a final judgment is rendered, it cannot be referred to arbitration.

4. National courts shall not have jurisdiction over any dispute referred to arbitration. However, the provisions of this paragraph do not bar the winning party to seek for the enforcement of the arbitral award before national courts.
5. The host Contracting Party or the investor(s) of the other Contracting Party who desires to refer the dispute to the arbitration shall appoint an arbitrator through a written notice sent to the other party under:
  - (a) UNCITRAL Arbitration rules, or
  - (b) if the investor and host Contracting Party agree, to any other institutional arbitration.
6. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties.
7. The UNCITRAL rules on transparency in treaty-based investor-State arbitration shall apply to any international arbitration proceedings initiated against the Czech Republic pursuant to this Agreement. The Islamic Republic of Iran may consider the application of the UNCITRAL rules on transparency in treaty-based investor-State arbitration to any international arbitration proceedings initiated against the Islamic Republic of Iran pursuant to this Agreement.
8. No claim may be submitted to settlement under paragraph (2) if more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the breach alleged under Article (3) through (8) and knowledge that the investor has incurred loss or damage.
9. The tribunal shall decide on the basis of the law, taking into account the sources of law in the following sequence:
  - (a) the provisions of this Agreement, as interpreted in accordance with the Vienna Convention on the Law of Treaties;
  - (b) other applicable rules of international law.
10. The tribunal may not award punitive damages.

11. The Tribunal shall order that the costs of the proceedings, including the reasonable costs of legal representation and assistance, be borne by the unsuccessful disputing party. In exceptional circumstances, the Tribunal may apportion such costs between the disputing parties if it determines that apportionment is more suitable in the circumstances of the case.

**ARTICLE 12  
SETTLEMENT OF  
DISPUTES BETWEEN THE  
CONTRACTING PARTIES**

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place, be settled amicably by consultation. In case of disagreement, either Contracting Party may subject to its laws and regulations, while sending a notice to the other Contracting Party, refer the case to an arbitral tribunal of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and an umpire.

In case the dispute is referred to the arbitral tribunal, either Contracting Party shall appoint an arbitrator within sixty days from the receipt of the notification and the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the umpire within sixty days from the date of last appointment. If either Contracting Party does not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the umpire within the said periods, each Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, to appoint the arbitrator of the failing party or the umpire, as the case may be.

However the umpire shall be a national of a state having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the appointment.

2. In case the umpire is to be appointed by the President of the International Court of Justice, if the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be

made by the vice-president of the International Court of Justice, and if the vice-president is also prevented from carrying out the said function or he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the senior member of the said court who is not a national of either Contracting Party.

3. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.
4. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### **ARTICLE 13 EXCEPTIONS**

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute arbitrary or unjustifiable discrimination against the other Contracting Party's investors where like conditions prevail; nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by a Party Contracting of measures:
  - a) necessary to protect public morals or to maintain public order; These exceptions may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society.
  - b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
  - c) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:
    - (i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on a contract;
    - (ii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data



and the protection of confidentiality of individual records and accounts;  
(iii) safety.

2. Nothing in this Agreement shall prevent the Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, including:
- (a) the protection of investors, depositors, policy holders, policy claimants, as well as financial market participants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
  - (b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions;
  - (c) ensuring the integrity and stability of the Contracting Party's financial system;
3. This Agreement shall apply without prejudice to the obligations of the Contracting Parties deriving from their membership or participation in any existing or future customs unions, economic union, regional economic integration agreement or similar international agreement such as the European Union.

#### **ARTICLE 14 INVESTMENT AND REGULATORY MEASURES**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to affect the right of the Contracting Parties to regulate within their territories through measures necessary to achieve legitimate policy objectives, such as the protection of public health, safety, environment or public morals, social or consumer protection or promotion and protection of cultural diversity.
2. For greater certainty, the provisions of this Agreement shall not be interpreted as a commitment from a Contracting Party that it will not change the legal and regulatory framework, including in a manner that may negatively affect the operation of investments or the investor's expectations of profits.

دفتر هیئت دولت

**ARTICLE 15**  
**ESSENTIAL SECURITY INTERESTS**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Contracting Party from taking any appropriate actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests:
  - (a) relating to criminal or penal offences;
  - (b) relating to traffic in arms, ammunition and implements of war and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;
  - (c) taken in time of war or other emergency in international relations;
  - (d) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
  - (e) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
  
2. A Contracting Party's essential security interests may include interests deriving from its membership in a customs, economic, or monetary union, a common market, a free trade area, or other form of regional economic integration.

**ARTICLE 16**  
**DENIAL OF BENEFITS**

The benefits of this Agreement may be denied to an investor of the Home Contracting Party that is a legal person of the Home Contracting Party and to investments of that investor if natural persons or legal persons of a non-Contracting Party own or control such investment or any part of it and the Host Contracting Party:

- a) does not intentionally maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or
- b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party or a natural person or legal person of the non-

Contracting Party that prohibit transactions with such natural person or legal person or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded.

**ARTICLE 17**  
**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force for a period of ten years from the 30<sup>th</sup> day from the date of receipt of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting Party that it has completed necessary procedures for the entry into force of this Agreement. After the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its termination. In this case, the Agreement shall be considered terminated 180 days after the said period.
3. After termination of this Agreement, its provisions shall apply to investments under this Agreement for a further period of ten years.
4. Upon the entry into force between the Contracting Parties of an international agreement providing for a multilateral investment tribunal and/or a multilateral appellate mechanism applicable to disputes under this Agreement, the relevant parts of this Agreement shall cease to apply.

**ARTICLE 18**  
**LANGUAGE AND NUMBER**  
**OF THE TEXTS**

This Agreement is done in duplicate, each in the Persian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

دفتر هیئت دولت

Signed in Tehran on Azar 27, 1396(Solar Hijri) corresponding to December 18, 2017 by representatives of the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Czech Republic.

**For the  
Government of the Islamic  
Republic of Iran**



**Mohammad Khazaei  
Deputy Minister of  
Economic Affairs and Finance  
and President of the  
Organization for Investment,  
Economic and Technical  
Assistance of Iran**

**For the  
Government of the Czech  
Republic**



**Svatopluk Čumba  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary  
of the Czech Republic  
to the Islamic Republic of Iran**

دفتر هیئت دولت